

# БІБЛОС

ЖУРНАЛ УКРАЇНСЬКОЇ БІБЛІОГРАФІЇ

“BIBLOS” UKRAINIAN BIBLIOGRAPHICAL MONTHLY SUBSCRIPTION: ONE YEAR \$2.00  
Address: „BIBLOS” 41 E. 7-th St. NYC 3. Editor: N. Sydor Czartorysky, Ph. D.

[diasporiana.org.ua](http://diasporiana.org.ua)

Ч. 10(78)

ЖОВТЕНЬ 1961

Р. УІІ.

У КЛІВЛЕНДІ З ВЕЛИКИМИ  
ВРОЧИСТОСТЯМИ ВІДКРИТО ПАМ'ЯТНИК  
ЛЕСІ УКРАЇНЦІ!



Пам'ятник Лесі Українки в Культурному Городі м. Клівленду, роботи відомого скульптора Михайла Черешньовського. — Офіційне відкриття цього Пам'ятника відбувалося в днях 23-го і 24-го Вересня, 1961 року.

## Огляд книжок і рецензії

Кобець, О.: СХОДИТЬ СОНЦЕ. Українським дітям і молоді. Декляматор-Читанка. (Поезії, казки, оповідання). Слово, Нью Йорк, 1961, сторін 272.

Це гарно оформлена книжка великого формату з двокольоровою обкладинкою, призначена, як уже сказано в підзаголовку - для дітей і молоді. Передмову до цієї книжки написав відомий педагог проф. Григорій Ващенко.

У першому розділі "Найменшим" на 46 сторінках розміщено здебільша самі вірші, а між ними і такі, що незавжди придатні для тих найменших, бо є в них і слова та порівняння й поетичні звороти, що такі затрудні будуть для тих малят, яким автор їх приділив. Є ще в тім розділі гарненькі два оповідання, я і, читаючи малюкам - будуть ними, напевно, легко та цікаво сприйняті.

Другий розділ "Трохи старшим" охоплює від 49 до III сторінок і теж має більше віршків, але тут же вже є більше оповідань-казочок, подані у формі розповідей поодиноких героїв-артистів.

Третій розділ "Ще трохи старшим" - теж має багато віршків два гарні оповідання.

Четвертий розділ "Найстаршим" - вік стор. 187-252, має, як і треба, більшу перевагу оповідань.

Книжка гарна, але виглядає для дітей "сухою", бо має замало ілюстративного матеріалу. Самі заставки ще не сповняють того завдання, що його можуть виконати для малят та навіть для юного читача гарні ілюстрації.

Женецький, С.: Г О Р И М С Т Я Т Ь С Я. Оповідання. Видання Г. Управи ООЛемківщини, Нью Йорк, 1961Р, ст. 109

Нове видання оповідань Степана Женецького, редактора "Лемківських Вістей", що появилися під наг. "ГОРИ МСТЯТЬСЯ" - це дуже чепурна збірка оповідань про долю-недолю наших братів-лемків, цієї частини нащадків на захід висуєних мешканців українських земель - Лемківщини, що, хоч їх насильно відкрадали від материка й прилучили до післявоєнної Польщі, то все ж таки ця вітка-перлина українського народу й української землі ніколи не буде призабута українцями в світі.

Тому й оповідання С. Женецького так радо прочитуються кожним, хто лише візьме їх до рук, бо з них промовляє геройський нарід зеленої та гористої Лемківщини, що боровся в давнину й бореться за наших днів за своє право на своїй прадідівській українській землі, якої він ніколи ні не зречеться, ні не покине її на поталу будьяким окупантам. Гори мстяться! Вони помстять теж і ту кривду, що її зазнали від всяких сучасних польсько-комуністично-московських опричників і поневолевачів та насильників. Таких книжок-оповідань треба нам більше, їх треба прочитувати та плекати думку й віру в краще майбутнє нашого народу й нашої землі.

Задеснянський, Р.: КРИТИЧНІ НАРИСИ. Том. 5. ЩО НАМ ДАВ М. ХВИЛЬОВИЙ? Вип. 1. (І це саме, Вип. 2.). В-во "Критична Думка". (Друге видання, перевірене і доповнене).

Критичні Нариси Р. Задеснянського, хоч писані вони і видавані цикло стилевим способом, але своїм змістом та, інколи актуальністю тематики, заслуговують собі дбайливої уваги кожного уважного ячитача, критика й дослідника таких, чи інших проблем.

Що нам дав М. Хвильовий? - це вже друге, поправлене видання, в якому Автор надав дуже багато цінного критичного матеріалу та навів так багато фактів, що ніяк не можна їх поминути тоді, коли хочемо забурати слово в цім питанні. В-во "Критична Думка" випустило в світ вже більше своїх "Критичних Нарисів" і всі вони мають велику вартість не лише тепер, але не втратять вони свого значення і на майбутнє. Тому, було б дуже добре, щоб такі нариси попадали до рук наших читачів та головню критиків і тих, що інтересуються політикою не лише теоретично але також раді б включитися для практичного розроблення критичної думки взагалі.

М. Бєча.

Д-р Ол. Соколевич:

М И К О Л А М І Х Н О В С Ь К И Й,  
АПОСТОЛ УКРАЇНСЬКОЇ ДЕРЖАВНОСТІ .

Українська молодь діждалась, нарешті, окремої монографії про Миколу Міхновського, 'апостола української державності', як слушно назвав його в своїй праці автор Петро Мірчук.

Д-р Петро Мірчук уже дав нам ряд цінних монографій про наші останні визвольні змагання та про історію розвитку українського націоналізму в останній добі.

Українська молодь, а зокрема українське студентство, вже не потребують черпати матеріяли для рефератів та доповідей із журнальних чи газетних статей.

Ця монографія, як і інші, з під пера д-ра П. Мірчука, дають доволі матеріялів для відзначення наших національних свят останньої доби Історії України, званої Добою Українського Націоналізму.

Проф. д-р Роман Смаль-Стоцький у своїй новій праці про "Мазепинські традиції старої УНР", виданої в серії доповідей НТШ, ч. 18 за 1961 р., в Нью-Йорку, так характеризує наших легітимістів доби 1917/23 рр., на стор. 2-ій: "Та зустрічаючися з деякими лідерами соціал-демократів і соціал-революціонерів, я часто мусів з жахом ствердити, що вони родовід УНР виводять від Маркса, і що навіть Шевченко був для них вже національна "просвітянщина", хоч з революційним "забарвленням". В дійсності Україна починалася у них від їх же самих і їх марксистівських брошур..." Це слова бывшего заступника міністра закордонних справ і дипломата УНР, і тому вони важні, коли прочитаємо писання д-ра П. Мірчука за останні роки; зокрема його монографію про М. Міхновського, творця концепції Самостійної України, що дуже гарно та старанно надрукувала Українська Видавнича Спілка в Лондоні.

Книжка розподілена на три частини з такими наголовками:

1. Проти течії, 2. "Ні, так тії воріженьки", 3. За невої провини.

Ті три частини розділяються на короткі розділи з окремими заголовками. Після титулярної сторінки поміщено портрет М. Міхновського та передмову, а на закінчення є подана коротка історія ТУСМ-у.

Праця розпочинається "На Тарасовій могилі", де в березні 1891 р., гурток шістьох молодих українців, втім і 18-літній студент права М. Міхновський, піддає думку заснування таємного політичного товариства, яке б здійснило клячі Шевченка, встати та пірвати кайдани Москви. Тоді за його починком засновано "Братство Тарасівців", українську націоналістичну таємну організацію, яка змагала за здійснення ідей Шевченка.

Ідеї Шевченка запліднювали український націоналізм, а ідеї Маркса - стали дороговказом для наших соціалістів, які не в стані були збудувати укр. державу 1917/23 рр та навіть зараз, після спок років критикують спробу націоналістів відновити українську державність від 30 червня 1941 року, у Львові, без жадної рації та права!

Міхновський склав політичне вірую молодого українця ще 1893 р., яке зводилося до ідей української самостійності. Прапор і бойовий клич Тарасівців був "Самостійна Україна", а наших соціалістів - 'Федерація з Москвою'!

В 1900 році постас, за починком Міхновського, Українська Революційна Партія, для якої податичну програму написав сам Міхновський під загод. "Самостійна Україна" і видав її друком у тому ж 1900 році.

Тоді клич Міхновського підхопили українські студенти в Галичині, що були згуртовані в організації "Молода Україна".

В 1902 р. основує він "Українську Народну Партію" та пише 10 Заповідей для неї. При УНР існував бойовий відділ "Оборона України", заснована в 1903 році. Цей відділ після революційних настроїв 1905 р. відогравав wraz із партією особливу роль.

В другій частині книжки автор починає описи від 1917 р., коли то революція застала Міхновського в Києві, де він уже 16 березня 1917 р., запропонував створення Української Центральної Ради; ідею цю піддержало Товариство Українських Поступовців. Міхновський пішов на співпрацю із всіма політичними організаціями. Тоді він кинув клич створення української армії, без якої українська держава, як показала історія, не могла вдержатися. Цьому принципіві противилися соціалісти, що були за створенням міліції...

Книжку д-ра Мірчука треба читати усім, зокрема нашої молоді!

\*\*\*\*\*

Зчерги автор описує всі Війської З'їзди та представляє об'єктивно всі потягнення соціалістів, що спізнали програму самостійницької ідей України, за що гірко платили на скитальщині й платять і тепер.

Автор подає перебіг політичних подій в Україні тих років включно з відбуттям Трудового Конгресу, в днях 23-28 січня 1919 р. в Кьєві.

Третя частина представляє всі політичні наслідки невдалих потягнень наших соціалістичних політиків доби визволення, називаючи її "За не сюї провини".

Автор твердить, що Микола Міхновський не покінчив своє життя сам, але був зліквідований органами ГПУ; він був повішений чекістами 1924 року.

На закінченні своєї праці автор показує, як Міхновський був пов'язаний з українською визвольною боротьбою 1917-1923 років, та як його ідеї причинились до створення УВО, ОУН та УПА, що боролися та борються теж і тепер за здійснення його святих ідей, Української Самостійности та Соборности!

Д-р О. Соколюшин,  
Бібліотекар:

БІБЛІОГРАФІЯ БІБЛІОГРАФІЙ ШЕВЧЕНКА

/ Н а ч е р к /

В соту річницю смерті нашого національного Генія Тараса Шевченка, це догідний час для започаткування зібрання всіх бібліографій про нього. Ще літком, 1958 р Українська Академія Наук УРСР звернулася листовно до керівника славистичного відділу Нью Йорської Публічної Бібліотеки, по ляка мігра Ливанського, з проханням заподати їм список усіх англомовних видань Шевченка й про Шевченка для виготовлення бібліографії, що мала б появилися в цім ювілейнім році. Одначе, без огляду на це, що все було по визбирвано українцями й передано для висилки, в цім ювілейнім році та кої публікації бібліографії Шевченкіяни не стрічасмо.

Цю прогалину взядися виповнити наші вчені у вільному світі. Відомо, що наш сеніор бібліотекар проф. Володимир Дорошенко виготовив докладну і чиверпну Бібліографію Шевченкіяни ще напередодні другої світової війни, яка увійшла, як окремиї 14-й том видань творів Шевченка Українськи Науковим Унститутом у Варшаві, що його тепер перевидас в ЗДА видавець Микола Денисюк у Чікаго.

У ньому перевиданні всіх творів Шевченка, буде теж доповнена бібліографія аж по Ювілейний Рік (1961).

Працю проф. В. Дорошенка "Бібліографія творів Т. Шевченка та праці про нього", слід зарахувати до одної із перших позицій збірника Бібліографії бібліографій Шевченкіяни. На окрему увагу заслуговує праця проф. Леоніда Бачинського з Клівленду "Видання творів Т. Шевченка в ЗДА", що була помічена в журналі "Визвольний Шлях", у Лондоні, в чч. січень-квітень, 1961 р., книга I-IV; яку автор знову доповнює новими матеріялами, що мають появилися аж на початку 1962 року. Ця праця справді заслуговує на окреме видання, що слід авторові щиро побажати.

До Бібліографії бібліографій Шевченкіяни треба зарахувати і працю п унж. Аркадія Жуковського з Парижу про видання Шевченка в паризьких бібліотеках: "Шевченкіяна в Бібліотеках Парижу", видання ПНП, Париж, 1961, ст. 42, (циклостилевим способом), фелікий формат.

У Лїстках Союзу Українських Філятелістів, що появляється в Нью Йорку, за серпїень 1961 р, доц. Лев П. полич, помістив свою статтю-працю: "Тарас Г. Шевченко на марках, хронологічни" перегляд за роки 1908-1961", де знаходимо біля 40 описів марок з портретом Шевченка. Ця, здається, перша в своєму роді Шевченкіяна у Філятелії, заслуговує на окрему увагу й признання. Її було б порадно видати теж окремим виданням, щоб ось так доповнити і зарахувати до Бібліографії бібліографій Шевченкіяни.

Також документ ч. 445, виданий Палатою Репрезентантів ЗДА, 86-й Конг - рес, другого скликання, помістив за посередництва УККА, по англійськи до бру працю про Шевченка, "Европейський Борець за Свободу", 1960 р, на 44ст друку, де на 43 сторінці знаходимо коротку англомовну бібліографію про Шевченка.

Для збагачення і доповнення цієї білянки, можуть багато зробити наші українські бібліотекарі по різних бібліотеках. Вони можуть ту бібліографію не лише доповнити, але й окремо опрацювати. Треба хотіти!

\*\*\*\*\*

Taras Shevchenko:



Ш Е В Ч Е Н К І Я Н А

п Конгресовій Бібліотеці ЗДА (вибір карточок), зб. 1-го д. Соколюшин, бібліот.

**Andrievskii, Aleksel Aleksandrovich, 1845-1902.**

Тарасъ Григорьевичъ Шевченко въ отзывахъ о немъ иностранной печати. Составилъ и издалъ А. Т-ый преемд., Одесса, Тип. "Новор. телеграфа," 1879.

50 p. 22 cm.

**Andrievskii, Aleksel Aleksandrovich, 1845-1902.**

Помняки Тараса Григорьевича Шевченка 25-го февраля 1879 года въ Одессѣ. Сост. А. Т. Одесса, Тип. "Новор. телеграфа," 1879.

63 p. 18 cm.

**1. Shevchenko, Taras Hryhorovych, 1814-1861.**

*Title transliterated:* Taras Grigor'evich Shevchenko.

**1. Shevchenko, Taras Hryhorovych, 1814-1861.**

*Title transliterated:* Pomniki Tarasu

**Shevchenko, Taras Hryhorovych, 1814-1861.**

Изъ "Кобзаря" Т. Г. Шевченко, и Украинскіе мотивы. (Кіевъ), 1887.

52 p. 10 cm.

At head of title: Иаанъ Бѣлоусовъ.

Translations from Kobzar by T. H. Shevchenko and original poems by Ivan Belousov.

**Isakovenko, Valentin Ivanovich, 1859-**

Т. Г. Шевченко; его жизнь и литературная деятельность. Биографическій очеркъ. Съ портретомъ Т. Г. Шевченко, гравированнымъ К. Адтомъ. С.-Петербургъ, Тип. "Общества польза," 1894.

96 p. port. 19 cm. (Жизнь замѣчательныхъ людей; Биографическая бібліотека Ф. Павленкова)

Bibliographical references included in "Отъ автора" (p. 5-6)

**1. Belousov, Ivan Alekseevich, 1903-1930.**

*Title transliterated:* Iz "Kobzarib."

**1. Shevchenko, Taras Hryhorovych, 1814-1861.**

*Title transliterated:* T. G. Shevchenko.

**Grigorova, E N**

Т. Г. Шевченко; біографія для юности. Съ рисунками К. А. Трутовскаго. Москва, Типо-лит. Т-ва И. П. Кушнеревъ, 1896.

54 p. illus. 81 cm.

**Shevchenko, Taras Hryhorovych, 1814-1861.**

Твори. 3-й вид. У Львові, Накл. т-ва "Прогресъ," 1912.

v. port. 17 cm. (Руска письменність, v. 1)

**1. Shevchenko, Taras Hryhorovych, 1814-1861.**

*Title transliterated:* T. G. Shevchenko.

*Title transliterated:* Tvory.

**Shevchenko, Taras Hryhorovych, 1814-1861.**

Думи і пісні. Нью-Йорк, 1918.

64 p. 19 cm.

At head of title: Федерация украинців в Злучених Державах.

**Asheshov, Nikolai Petrovich, 1866-**

Тарас Григорьевич Шевченко; жизнь поэта, его мировоззрение, его страдания, его творчество. Ред. П. Е. Щеголева. 2. изд. Петроград, Изд-во "Былое," 1919.

90 p. 10 cm. (Былое-историческая библиотека)

**1. Shevchenko, Taras Hryhorovych, 1814-1861.**

*Title transliterated:* Taras Grigor'evich Shevchenko.

*Title transliterated:* Dumy i pisni.

PG3048.S5Z558 1919

60-59221

**Shevchenko, Taras Hryhorovych, 1814-1861.**

Найдамаки. Вещар, 1920.

100 p. illus. port. 20 cm. (Библиотека "Українського слова," ч. 20)

А poem.

**Shevchenko, Taras Hryhorovych, 1814-1861.**

Історичні поеми. Частини Дмитра Ісакоушина. 2. доп. вид. Коломия, Накл. "Загальної книгозбірні," 1921.

145 p. port. 17 cm. (Загальна книгозбірня, ч. 1)

**1. Title.**

*Title transliterated:* Naïdamaky.

*Title transliterated:* Istorychni poemu.

**Shevchenko, Varfolomii Hryhorovych, 1821-1892.**

Споминки про Тараса Григоровича Шевченка. Вестун, стаття та примітки Е. В. Ткачевска. Харків, Літ-ра і мистецтво, 1931.

1 р. 18 cm. (Інститут Тараса Шевченка. Серія мемуарів про Шевченка)

On cover: Споминки про Тараса Григоровича Шевченка.

**Lakym, Ivan.**

Тарас Григорович Шевченко; критично-біографічний нарис. 2. доп. вид. Харків, Літ-ра і мистецтво, 1931.

137, (2) p. 19 cm.

Bibliography: p. 135-168.

**1. Shevchenko, Taras Hryhorovych, 1814-1861.**

*Title transliterated:* Taras Hryhorovych Shevchenko.

**1. Shevchenko, Taras Hryhorovych, 1814-1861.**

*Title transliterated:* Spomynky pro Tarasa Hryhorovycha Shevchenka.

PG3048.S5Z693 1931

60-59220

PG3048.S5Z215

60-59132

Library of Congress

13

Library of Congress

\*\*\*\*\*

**Krapivina, S., pseud.**

Кілька слів про Тараса Шевченка. Вступ. стаття, переклад та примітки М. Тарасенка. Харків, Літ-ра і мистецтво, 1931.

47 p. 18 cm. (Інститут Тараса Шевченка. Серія монографій про Шевченка)

Translated from the Russian.

1. Shevchenko, Taras Hryhorovych, 1814-1861.

Title transliterated: *Kilka slov pro Tarasa Shevchenka.*

Real name: St. Grits' Mativovna (Pashkovskan) Loboda.

**Shevchenko, Taras Hryhorovych, 1814-1861.**

Гайдамаки; поема. Вступ. статті та примітки К. Гуслистого та Ю. Мосипчука. Київ, Вчд-во Укр. академії наук, 1937.

158 p. ports, facsim. 28 cm.

At head of title: Українська академія наук. Інститут Тараса Шевченка.

1. Title.

Title transliterated: *Haidamaky.*

**Shevchenko, Taras Hryhorovych, 1814-1861.**

Гайдамаки. Перевод Бориса Турганова. Иллюстрации А. Сластина. Москва, Советский писатель, 1939.

100 p. illus, port. 25 cm.

"Тарас Шевченко и его поэма 'Гайдамаки,'" by Aleksandr Delch: p. 8-9, "1814-1939."

1. Title.

Title transliterated: *Gaidamaki.*

**Shevchenko, Taras Hryhorovych, 1814-1861.**

Назар Стодоля; драма в трех действиях. Перевод П. Антокольского и К. Чуковского. Москва, Искусство, 1939.

68 p. 15 cm.

1. Title.

Title transliterated: *Nazar Stodola.*

**Shevchenko, Taras Hryhorovych, 1814-1861.**

Вибрані твори. Упорядкування, вступ. стаття і коментарі О. І. Білецького. (Одеса) Вид-во дитячої літ-ри, 1939.

268 p. illus, ports. 30 cm.

"Вибрані твори, 1814-1939."

Ukrainian and Russian. Includes illus. by the author.

Title transliterated: *Vybrant tvory.*

**Shevchenko, Taras Hryhorovych, 1814-1861.**

Стихотворения в переводах русских поэтов. Под ред. Н. Брауна и А. Прокофьева. Предисл. Мух. Зощенко. Вступ. статья, ред. текста и примечания П. Алленштока. Ленинград, Советский писатель, 1939.

380 p. port. 18 cm. (Библиотека поэта. Малая серия)

Title transliterated: *Stikhotvoreniâ.*

PG3948.S5A57 1939c

60-59231

Library of Congress

**Shevchenko, Taras Hryhorovych, 1814-1861.**

Поэзия. Под ред. А. А. Хвилі і Є. С. Шаблювського. Вступ. стаття А. А. Хвилі. (Ілюстрації за малюнками В. І. Касіяна) Харків, Літ-ра і мистецтво, 1934.

428 p. illus, port. 28 cm.

On cover: Кобзар.

Title transliterated: *Pozitiâ.*

**Shevchenko, Taras Hryhorovych, 1814-1861.**

Журнал (Щоденник) Ред. і вступ. стаття А. І. Костенка. Коментарі А. Костенка та Л. Сукачова. Київ, Держ. літературне вид-во, 1936.

308 p. port. 18 cm. (Бібліотека художньої літератури)

At head of title: Інститут Тараса Шевченка.

Title page, introd., and notes in Ukrainian; text in Russian.

Title transliterated: *Zhurnal.*

**Shevchenko, Taras Hryhorovych, 1814-1861.**

Дневник. Москва, Худож. лит-ра, 1939.

367 p. 18 cm.

"Автобиография": p. 2-71.

"Дневник Т. Г. Шевченко," by O. Resnik: p. 8-26.

Title transliterated: *Dnevnik.*

**Shevchenko, Taras Hryhorovych, 1814-1861.**

Кобзар. (Редакційна колегія: О. Є. Корнійчук та ін. Ілюстрації І. С. Жакевича) Київ, Держ. літературне вид-во, 1939.

xxvii, 742 p. illus, port. 27 cm.

At head of title: Академія наук УРСР. Інститут української літератури.

Added t. p.: *Поэма збірка поезій.*

"До 125-річчя з дня народження."

1. Title.

Title transliterated: *Kobzar.*

**Shevchenko, Taras Hryhorovych, 1814-1861.**

Избранное: стихи и поэмы. (Ред. А. Суркова. Предисл. Вл. Россельса. Изд. иллюстрировано репродукциями с рисунков и картин Т. Шевченко. Москва, Молодая гвардия, 1939.

384 p. illus, ports. 20 cm.

Translated from the Ukrainian.

Title transl. created: *Isbrannoe.*

PG3948.S5A57 1939a

60-59219

**Shevchenko, Taras Hryhorovych, 1814-1861.**

Стихотворения. Для эстрады составил Корней Чуковский. Москва, Искусство, 1939.

180 p. 15 cm.

Translated from the Ukrainian.

Title transliterated: *Stikhotvoreniâ.*

PG3948.S5A57 1939d

60-59233

Library of Congress

(Закінчення на ст. II)

\*\*\*\*\*

Taras Shevchenko



**Shevchenko, Taras Hryhorovych, 1814-1861.**  
Поэмы. Переводы с украинского под ред. М. Рымского и Н. Ушакова. Москва, Худож. лит-ра, 1939.  
142 p. port. 17 cm.

*Title transliterated: Poemy.*

**Shevchenko, Taras Hryhorovych, 1814-1861.**  
Катерина. Редактор Ю. Кобилецкий. Москва, Украин-  
дав ЦК КП(б)У, 1943.  
26 p. 10 cm.  
Cover title.  
A poem.

1. Title. *Title transliterated: Kateryna.*

**Shevchenko, Taras Hryhorovych, 1814-1861.**  
Кобзар (вибрані поезії). Відповідальна ред. та переклад  
мона П. Г. Тичини. Москва, Вид-во АН УРСР, 1944.  
203 p. port. 15 cm.  
At head of title: Академія наук УРСР. Інститут мови і літера-  
тури.

1. Title. *Title transliterated: Kobzar.*

**Morenefs, N I**  
Шевченко в Петербурге; по памятным местам жизни и  
творчества. Ленинград, Лениздат, 1960.  
127 p. illus. 17 cm.

1. Shevchenko, Taras Hryhorovych, 1814-1861—Homes and haunts.  
*Title transliterated: Shevchenko v Peterburge.*

**HOUSE RESOLUTION 524**

IN THE HOUSE OF REPRESENTATIVES

MAY 11, 1960

Mr. LEVINSKI submitted the following resolution; which was referred to the  
Committee on House Administration

JUNE 7, 1960

Considered and agreed to

RESOLUTION

*Resolved*, That there be printed as a House document, with an illustration, a biographical documentary of the life and character of Taras Shevchenko, known as the great Ukrainian poet and champion of liberty.

**Europe's freedom fighter: Taras Shevchenko, 1814-1861; a  
documentary biography of Ukraine's poet laureate and national  
hero.** Washington, U. S. Govt. Print. Off., 1960.  
vii, 46 p. port. 24 cm. (88th Cong., 2d sess. House of Repre-  
sentatives. Document no. 445)  
Bibliography: p. 43.

Comments.—Taras Shevchenko, by O. A. Manning.—Bard of  
Ukraine, by D. Doroshenko.—Taras Shevchenko and west European  
literature, by J. Boyka.—The man and the symbol, by W. K. Mat-  
thews.—Shevchenko and the Jews, by R. Smal-Stocki.—Shevchenko  
and women, by L. Myshaka.—The religion of Shevchenko, by O. A.  
Manning.

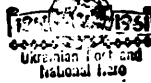
1. Shevchenko, Taras Hryhorovych, 1814-1861. I. Manning,  
Clarence Augustus, 1963.—(Series: U. S. 88th Cong., 2d sess.,  
1963. House. Document no. 445)

PG3948.S6Z64 928.0179 60-61747

Library of Congress

[2]

Taras Shevchenko



**Shevchenko, Taras Hryhorovych, 1814-1861.**  
Художник; автобиографическая повесть. Предисл.  
Г. Д. Владимирского. Ленинград, Худож. лит-ра, 1939.  
100 p. illus, ports. 17 cm.  
Includes illus. by the author.

1. Title. *Title transliterated: Khudozhnik.*

**Shevchenko, Taras Hryhorovych, 1814-1861.**  
Вибрані твори. Москва, Гос. изд-во детской лит-ры,  
1942.  
46 p. illus, ports. 19 cm.  
Includes illus. by the author.

*Title transliterated: Vybrani tvory.*

PG3948.S5A17 1942 60-59212

**Shevchenko, Taras Hryhorovych, 1814-1861.**  
Кобзар. З поясненнями і примітками Василя Симонюка.  
2. виправлене і поширене вид. за ред. Ярослава Рудницько-  
го. Вінніпег, Канада, I. Тиктор, 1960.  
xxiii, 481 p. ports. 28 cm. (Українська вірна академія наук.  
Інститут шевченкознавства. Видання, ч. 2)  
Клуб приятелів української книжки, вип. ч. 34-36.  
Added t. p. in English.  
"Це видання—фототипний переклад символічної праці. Тільки  
в декількох місцях змінено чи скорочено його пояснення відповідно  
до новітніх дослідів": p. iii.  
1. Title. (Series: Ukrainka vi'na akademii nauk. Instytut  
shevchenkoznavstva. Vydannâ, ch. 2) *Title transliterated: Kobzar.*

**Shevchenko, Taras Hryhorovych, 1814-1861.**  
"Заповіт" молами народів світу. Київ, Вид-во Академії  
наук Укр. РСР, 1960.  
95 p. illus. 11 cm.  
Original with translations into Russian, English, and other lan-  
guages.  
"Заповіт; ноты. Муз. Л. М. Ренуцького" (for voice and piano);  
p. (9).

1. Revuts'kyi, Lev Mykolajovych, 1882— Zapovit. II. Title.  
*Title transliterated: "Zapovit."*

**Novikov, Mikhail Ivanovich.**  
Общественно-политические и философские взгляды  
Т. Г. Шевченко. Москва, Изд-во Академии наук СССР,  
1961.

278 p. port. 23 cm.  
At head of title: Академия наук СССР. Кафедра философии.  
Bibliographical footnotes.

1. Shevchenko, Taras Hryhorovych, 1814-1861.  
*Title transliterated: Obshchestvenno-politicheskie  
i filosofskie vragidy T. G. Shevchenko.*

**Prilma, Fedor Iakovievich.**  
Шевченко и русская литература XIX века. Ленинград,  
Изд-во Академии наук СССР, Ленинградское отд-ние,  
1961.

410 p. 23 cm.  
At head of title: Академия наук СССР. Институт русской лите-  
ратуры (Пушкинский дом)  
Bibliographical footnotes.

1. Shevchenko, Taras Hryhorovych, 1814-1861. 2. Russian litera-  
ture—19th cent.—Hist. & crit. *Title transliterated: Shevchenko i  
russkââ literatura XIX veka.*

PG3948.S6Z760 61-31499

Library of Congress

[3]

\*\*\*\*\*

ЛЕСЯ УКРАЇНКА - ЖЕМЧУГ НАЦІЇ

Філателістичне видання "Українського Музею" у Клівленді в Огайо і Комітету Побудови Пам'ятника Лесі Українки при Окружній Раді "Союзу Українок Америки" в Клівленді з нагоди відкриття пам'ятника в Українським Городі Культури в Клівленді, в парку Рокефеллера при Східнім Бульварі, між алеями Супіріор і Сент Клер.

Лариса з Косачів Квітка нар. 25.2.1871 у Звягелі на Волні, пом. 1.8.1913 в Сурамі на Кавказі і похоронена в Києві на Байковім кладовищі, відома під літературним прізвищем : ЛЕСЯ УКРАЇНКА. Поетка і драматург, духовий велетень літератури, що ввела загальнолюдські теми з позачасовими психологічними проблемами, вибагливий мистець модерністичних течій (неоромантизм, символізм), розкішний жемчуг української національної культури та самоцвіт в короні найперших інтелектуалісток у світі.



Статуя у Клівленді (вис. 10 стіп, п'єдестал 6 ст)

"Вільні співи, гучні, голосні В Ріднім Краю я чути бажаю" (Мотто на пам'ятнику)



Випуск ч. 10 - 24. вересня 1961

Цикль: УКРАЇНЬСЬКА ЛІТЕРАТУРА.

В пошану Лесі Українки випущено у Клівленді пам'яткову серію марок з п'яти купюр і максималку, а саме:

- 1. "портрет Лесі Українки (з пам'ятника) з написом українською мовою, - 2 ц.
2. " " " " " англійською " , - 2 ц.
3. пам'ятник Лесі Українки з написом українською мовою, - 3 центи,
4. " " " " " англійською м " , - 3 " ,
5. причіпка з інформаційним написом українською мовою,
6. максималка марки ч. 4, з маркою ч. 4 і спец. штемплем (чорного кольору).

МАРКИ друковано офсетом у спільнім аркуші каштанового кольору, бо такого ж приблизно кольору є пам'ятник, створений скульптором Михайлом Черешньовським. В аркуші є по 30 марок, а це: 6 марок ч.1, 6 ч.2, 5 ч.3, 10 ч.4 і 3 ч.5 та написи на маргінесах. Аркуші зубковані 11 1/2 і незубковані, гумований папір Декро. Розмір марок по 1 x 1 1/4 інча, а аркушів 6 x 9 7/8 інча. Ціна 50 центів. ЛІСТІВКИ без марки 6 ц. - МАКСИМАЛКИ з маркою і спец. штемплем 10 центів. Максималки з поштовим штемплем Клівленду з 24. 9. 1961 - 15 ц.

СТАНДАРТНА ПОСИЛКА цього випуску обнімає 2 аркуші марок, 1 максималку, інформаційний лист і зворотну коверту - та коштує 1.- доляр.

Дальші випуски циклю "Українська література" у підготовці. Найближчий випуск буде присвячений Пробудителєві о. Маркіянові Шашкевичеві.

Для розчислення - замовлення прохаємо вжити понижчий бланк і вислати до: Ukrainian Museum, Inc., Dept. for Philately - 4231 Wichita Ave, CLEVELAND 9, Ohio

Stepan Kikta, діловод сектора філателії "Українського Музею" у Клівленді

НАЛІПЛЯЙМО НА ЛИСТУВАННЯ УКРАЇНСЬКІ ПРОПАГАНДИВНІ МАРКИ!

Table with columns for item description, price, and quantity. Includes items like 'Українського Музею', 'аркушів зубк. марок Лесі Українки', 'листівок з пам'ятником', etc.

Належність: Залучую. Вплачу по одержанні замовлених марок

ОКАЗОМІ ПРИКРЕПКА



\*\*\*\*\*

## Нові Видання

81. Безкоровайний, В.: СПОМНИ З ГІР. Думка і коломийки, на скрипку, або мандоліну. Нью-Йорк, 1961. Українське Видавництво "Говерля", сторін 4, формат Фоліо, ціна \$35.
82. Кабень, О.: СХОДИТЬ СОНЦЕ. Українським дітям і молоді. Декламатор - читанка. (Поезії, казки, оповідання). Нью-Йорк, 1961. Об'єднання Українських Письменників "Слово", сторінок ХУІ (передмова проф. д-ра Г.Г. Вашенка), + портрет М.С. Чернокошинського, квітком якого видано цю книгу, + 272 сторінки тексту. Ілюстрації і обкладинка Олега й Олександра Ворониних; ілюстрації до "Христової Ялинки" П.П. Холодного; передмова проф. д-ра Г.Г. Ваченка; видано квітком українського емігранта, за лізничного робітника-чорнороба в Америці, Маркіяна С. Чернокошинського. Друковано 2100 примірників; формат 24 см., з портретом автора, ціна \$3. - (брошурована).
83. Женецький, С (тепан): Г О Р И Ш С Т Я Т Ь С Я. Оповідання. Нью-Йорк, 1961. Видання Головної Управи Організації Оборони Лемківщини. Бібліотека "Лемківських Вістей", ч. І. Обкладинка роботи П. Холодного. Друкарня "Іст сайд Пресс", 71. Е. 7 вул. в Нью-Йорку (з передмовою В. Давиденка); сторін 109+3 непагінов.; ціна \$1.50.
84. Гордіс-Горський, Юрій: Х О Л О Д Н И Й Я Р. Том І. Видання третє; Нью-Йорк, 1961 року. Українське Видавництво "ГОВЕРЛЯ", Нью-Йорк; Вип.: 180; сторін 173+3 непагінов. (з передмовою "Від Видавництва" Д-ра М. Сидор-Чарторийського. Формат 19 см. Ціна (продається лише разом два томи) \$5. - (Другий том, більший - друкується!).
85. - ГЕОГРАФІЯ УКРАЇНИ. ЗОШИТ ДЛЯ ВПРАВ. Нью-Йорк 1961. Видання Шкільної Ради (при)УККА. Це є збір-викрій тих-же самих мап, запозичених неправдою із мапки роботи Мґра Григорія К о л о д і я, (а виданих "Говерлею") із різними вказівками-дорисованими вільноручно, щоб відповідати напр.: "Межам України", "Промисл на Україні" та тим под. назвам/. Ці замітки подано додатково, бо їх конечно потрібно знати тим, що то "Же "Зонит для вправ" побачуть, бо тоді можуть порівняти до відомої мапки о н т у р у ", виданої В-вом "Говерлею" в Нью-Йорку, а що більше цю мапу вписано в реєстр "копірайт" під роком 1959 та 1960.
86. Федчук, Богдан: "СТО ЗАГАДОК ДЛЯ НАШИХ ДІТОК", Торонто, 1961 року; Об'єднання Українських Педагогів у Канаді. Обкладинка й малюнки Миколи Битинського, зредагував Левко Ромен, сторін 51, ціна...
87. - "В О Г Н І" - збірка матеріалів про Український Пласт 1930-1939, Монреал, 1961, стор. 18 (циклостилем).
88. Шірчук, Петро: С Т Е П А Н Б А Н Д Е Р А, символ революційної безкомпромісовости. Нью-Йорк-Торонто, 1961. Видання Організації Оборони Чотирьох Свобід України й Ліги Визволення України, сторін 160, ціна \$2.

## ДОПОВНЕННЯ

видання за 1960

(Гляди "Біблос", ч. 4/61, ст. 14)

161. Шевченко, Т.: Л И С Т И. Том Х. /Повне видання сворів Тараса Шевченка за редакцією Павла Заїцева. Друге видання з доповненнями В. Міяковського. Видавництво Миколи Денисюка. Чикаго, 1960., ф. м. 8<sup>о</sup> Стор. 404+14 окремо сторінкованих з новознайденими листами: після 274 сторінки, та 4-х сторінок після 384.
162. Клен, Юрій: Т В О Р И, Том 4. За редакцією Євгена Маланюка. Торонто, Канада, 1960. Фундація імені Юрія Клена, сторін 408 ("Гамлет" і "Буря" В. Шекспіра із статтями В. Ревуцького "До історії українського "Гамлета" і "Буря та її переклади), ф. 8<sup>о</sup>.
163. Лесич, Вадим: КРЕДІТНЕ КОЛО. Поезії зшит 7. Стаття Ігоря Костецького, Обкладинка Богдана Доминика. Нью-Йорк, 1960. Видання "На горі". Серія для аматорів, стор. 101+3 непаг. ф. 8<sup>о</sup>.
164. Тарнавський, Юрій: ПОПОЛУДНІ В ПОКІПСІ. Поезії. Нью-Йорк, 1960. Стор. 47+1 непаг.

Д-р Олександр Соколяшин,  
Бібліотекар:

### БІБЛІОТЕЧНІ ВІСТІ

Тепер у світі видається мільйонч книжок, але не всі вони мають однакову вартість; не всі вони мають однакову кількість читачів та не всі вони однакової попиту на книжковому ринку.

Звичайно книжок, що їх читачі потребують є в дуже обмеженій кількості. Ще за часів існування "Ліги Нації" було устійнено, що найбільше поширеною у світі книжкою і найпочитнішою - "Б і б л і я" - Святе Письмо Старого й Нового Заповіту.

Але в ЗДА є теж багато найбільше розповсюджених і інших книжок званих "бестселлерами".

В 1960 році Гамбургське В-во Крістіана Вагнера видало, за авторством Куртау книжку пн. "Бестселлер"; в ній автор дає аналіз та історію найбільше читаних книжок у світі. Між першими подас книжку Гаррієт Б. Стів : "Анжел Томс Гітте" (Коліска Вуйка Тома), де описується про життя американських мурнів (чорношкірих невольників ЗДА); наступною є книжка Карла Мая : "Віннетон", де описується життя індіанців у ЗДА. Далі є опис книжки Гедвіг К. Маглер: "Роте Розен"; Агніс Грінтера "Ді Гайліге унд Ігр Парр"; Тома Манн "Будденсбрукс"; Б. Колдерман: "Дер Тунель"; Едгар Райс Бороу: "Тарзан" - відомий у всьому світі! Слідуючі далі є: Едгар Воллас: "Дер Цінкер"; Віккі Бавм: "Меншен ін Готель"; Аркібальд Кронін: "Ді Цітаделле"; Еріх Марія Ремарк: "Ім Вестен ніхтс Пойес"; Маргарет Мітчел: "Том Вінде Верверт"; Франц Верфель: "Дас Лід фон Бернадетте"; Алекс Матге: "Дав Брук фон Сан Міхаель"; Дафне дж. Маврієр: "Ребекка"; Агата Крісті: "Дер Мрд ан Роґер Аккройд"; С. В. Серам: "Гетер" (боги), Гребен унд Геєрґте"; В. Дудніцев: "Дер Меші лебт ніхт фон Брот аляйн"; Франсоа Саґон: "Бонжур Трістіне"; Г. Сіменон: "Беляс Дод"; та Ернест Гемінґвей: "Дер альте Манн унд дас Меер".

Треба зазначити, що ~~ж~~ книжки, згаданих повніше авторів, є багато ілюстровані. На початку ~~і~~ прикінці книжки є окремо висказані думки з приводу поширення тих і інших книжок. ~~І~~ загальне поширена книжка з історичною тематикою, описи й подорожі; життєписи визначних людей і т.п.

Дуже багато допомагають поширенні книжок критики та описи книги в журналах та газетах, тощо, (на жаль мало в нас такого способу мало хто вживає взагалі!).

На вагал люди усюди жаліються на брак часу. Тому в сучасній порі мало читають основних класичних творів-літератури. Але в нас та серед нас-українців ця справа виглядає на сотні разів гірше, бо ніхто й не інтересується ні кд сиком ні поточною літературою і можна б розпитувати сотні молодих, дорослих людей та навіть старіших, уже кажучи про підростків, - і ніхто не відповість навіть, які книжки є тепер на ринку, як нові появи!?

Цікаво, що колись та навіть тепер, наприклад у Німеччині дуже були почитування, почитні та мали великий збут в книгарнях різні куховарські книжки, а в нас, українців - "сонники"...

\*\*\*\*\*  
\*\*\*

Л. Бачинський: З П О Д О В К Л И Х С Т О Р І Н О К

У німецькому ілюстрованому журналі "Ібер Лянд унд Меер", з 1882, що виходив у Штутгарті у 25 числі на стор. 504, уміщений на цілу сторінку великого формату малюнок М. Зіновєва, який представляє прощання Яреми з Оксаною. Під малюнком поміщено таке пояснення: "Гайдамаки" - є одна з ядерних поем Т. Шевченка. Тема представляє події страшної доби Коліївщини з нападами на повіт Умань. Гайдамаки безпощадно винищували польську шляхту й жидів. Поема починається від приготування до кривавої події. У одного жиди служить намітом молодий гайдамака Галайда. Він не міг більше стерпіти вічної сварні працездатця і тільки його кохана задержувала його від втечі. Однак і з нею мав розстатися. Та сцена, як прощається Ярема з Оксаною є на нашому образку" (Вільний переклад з німецького зробив Л. Бачинський . Клівленд, Ог.).





## НАША РОЗМОВА

— Іх Ексцел. Епп Андрій, Едмонтон Канада. Щиро дякуємо за передплату. "Біблос" висилаємо, і надалі слатимемо на подану адресу.

— Д-р Б.З.Гук, Ютика. Ми вже змінили Ваші адреси та сподіємося, що надалі отримуватимете наш журнал "Біблос" вчасно та так скоро, як лиш появиться і буде розіслано. Щиро вітаємо та бажаємо успіхів у новому місці Вашого поселення!

— Вп П. Степан Кікта, Клівленд, Ог: Щиро дякуємо за внесення передплати на 1961 рік. Бракує Вам ч. нашого журналу "Біблос" перешлемо окремою посылкою. Привіт Вам!

— Инж. Ю. Лісовий, Лідс, Англія: Щиро дякуємо за внесення передплати на наш журнал "Біблос". Маєте заплачено за весь 1961 рік. Щастя Вам, Боже у дальшій праці!

— Д-р С. Мішко, Річмонд Гіллс, Н. Й.: Щиро дякуємо за тригадку. Ми не посілали Вам нашого журналу, хоч Ви його заперенумерували лише тому що мали думці передавати Вам цей журнал особисто, як наві відвідаєте. Щиро вітаємо!

— Вп Чеслав Міщук, Австралія: Ми отримали передплату на наш журнал "Біблос", але ця сума (\$8-) ще не покрила Вашого заборгування. Тому просимо взяти до відома, що маєте ще діслати за два останні роки по \$2.: за 1960 та 1961. Привіт!

— Д-р Д. Бучинський, Мадрид, Іспанія: Же довгий час проминув і ми не маємо від Вас ніякої вістки. Їдемо на вістку та на матеріяли до нашого журналу "Біблос". Щиро вітаємо!

## ПЕРЕКЛАДИ ШЕВЧЕНКОВИХ ТВОРІВ ЧЕСЬКОЮ І СЛОВАЦЬКОЮ МОВАМИ

Переклади творів Шевченка на чеську і словацьку мови мають вже свою традицію. В 1863 році появилася чеською мовою Послание славному Шафарикові, що є уривком з поеми „Сретих“. Переклад зладив Йозеф Вацлав Фріч (1829 — 1890). Дружувався цей переклад в чеському емігрантському журналі „Звони“ (ч. 6), що друкувався в Америці. Цей самий твір в перекладі Йозефа Коларжа був надрукований в журналі „Светозор“ у Чехії в 1870 р. Цілу поему „Сретих“ видрукував в 1918 р. Франтішек Тихий. Робив переклади творів Шевченка Карела Худоба, друком в 1871 році в журналі „Образи живота“ і 1884 в журналі „Светозор“. Алоїз Дурдик переклав поему „Катерина“ і видрукував в 1874 році теж в „Светозорі“.

„Словански зборник“ опублікував переклади Рудольфа Покорного — „Перебендя“ (1886) і „Тарасова ніч“ (1887). Святослав Чех (1846 — 1898) переклав вірші „Думи мої, думи мої...“ та уривок з поеми „Уголеня“. Робила теж переклади окремих творів Шевченка Ружена Єсенська (1863 — 1940), що при допомозі Івана Франка і Франтішека Ржегоржа видала в 1900 році першу збірку творів Т. Шевченка чеською

мовою. Збірка охоплює 28 творів українського поета. В 1914 році появилися в „Слованському пржегледі“ декілька перекладів І. Пелішка, а в 1920 році Петро Кржичка випускає нову збірку Шевченкових творів чеською мовою.

В 1922 році поміщено в журналі „Словенске погляди“ поезію Т. Шевченка „У тієї Катерини“ в перекладі Петра Горалла словацькою мовою. У виданні „Свобода“ 1949 р. під заголовком „Було колись, на Україні“ появилися вибрані твори Т. Шевченка.

Згодом, в 1951 році, опубліковано чергові книги — „Вибране з творів найкращого поета і пробудника України“ та „Гайдамаки“ в перекладі Милана Яроша. До визначніших поєв належить випущене в Празькому „Державному видавництві художньої літератури, музики і мистецтва“ (1953 р.) видання „Кобзаря“, що вміщує нові переклади З. Вергрової-Вовсової. Є там переклади „Катерини“, „Слепої“, „Марії“ та інших творів Шевченка.

Словацьке видавництво художньої літератури запланувало тритомник перекладів Шевченкових творів на словацьку мову Юліуса Кожавця, перший том якого вже появилася.



Білянок Тодось — "Т. Шевченко" (туш)

## Товариство Українських Бібліотекарів

Старанням Ініціативної Групи для заснування Т-ва Українських Професійних Бібліотекарів в складі пп. д-р Б. Винар, д-р О. Данко і д-р Р. Кос, відбулися 9 липня 1961 р. Основуючі Збори Т-ва.

На збори явилася 15 бібліотекарів, а в тому з 3 Дітройту, Мішіген, з Нью Йорку 1, з Філядельфії 1, з Блумфілду, Індіана, 3, з Денверу, Колорадо, 1, з Кенту, Огайо, 1, і з Клівленду, Огайо, 4. Письмову згоду на заснування Товариства надіслало 17 осіб.

Збори, відкрив та привітав привяних, представник господарів — місцевий гурт бібліотекарів — меє. С. Волянйяк, передаючи дальше ведення зборів Президії

в складі: д-р Б. Винар, голова, д-р Р. Кос, секретар, що була вибрана одногослосно на пропозицію д-ра Є. Перейми з Дітройту.

На основі новоприйнятого статуту, що його предло жив д-р О. Данко (Колумбія університет) на внесення д-ра Б. Винара було вибрано одногослосно першу Управу Т-ва в такому складі: меє. Ст. Волянйяк Клівленд, голова, д-р Богдар Винар (Денвер) перший заступник, д-р Осип Данко (Нью Йорк) другий заступник, мгр. Методій Пласкач (Клівленд) секретар, і д-р Роман Кос (Філядельфія) скарбник.

Нововибрана Управа Т-ва просить та закликає всіх Колег - бібліотекарів підписувати заяви пр

## 205 студентів студіювали українську мову

У Саскачеванському університеті 205 студентів пройшли протягом минулого року різні курси української мови.

Вияладачами української мови були: проф. К. Андрусиня на вищому курсі, проф. О. Буйняк

### 14 СТУДЕНТІВ НА КУРСІ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ

На цюгорічний літній сесії Альбертського університету студіювало українську мову 14 студентів. Це були переважно учтелі середніх шкіл, що вдосконалювали своє знання.

Курс вів проф. Яр Славутин.

— на нижчому курсі; в час літньої сесії вищий курс вів Ю. Стешинши, аижчий — проф. Буйняк.

Протягом академічного року 1960-61 фреквентція студентів була така: на першому, початковому курсі — 23 студенти, на другому, вищому курсі — 52 студенти, курс про життя і творчість Шевченка закінчили 23 студенти, вищий курс слов'янської філології пройшли 5 студентів, а на кореспонденційний курс було записаних 54 студенти. На літній сесії було 48 студентів: 26 на початковому курсі і 22 — на вищому.

лення в члені Т-ва, та вклатку в сумі 3 дол. на адресу скарбника — 873 Фоклін Евеню, Клівленд, Огайо, і річну

вклатку в сумі 3 дол. на адресу скарбника — 873 Норт 22-га вул., Філядельфія, Па. В. С.